

VERTALING

Aanvullende Overeenkomst tot wijziging van de Overeenkomst en tot opheffing van het Protocol tussen het Koninkrijk België en de Republiek Korea tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Brussel op 29 augustus 1977.

De Regering van het Koninkrijk België, en De Regering van de Republiek Korea, Wensende de Overeenkomst te wijzigen en het Protocol op te heffen tussen het Koninkrijk België en de Republiek Korea tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Brussel op 29 augustus 1977 (hierna te noemen respectievelijk "de Overeenkomst" en "het Protocol"),

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1.

Artikel 2 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door het volgende :

"Artikel 2. Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is.

§ 1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een overeenkomstsluitende Staat, van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

§ 2. Als belastingen naar het inkomen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen of naar bestanddelen van het inkomen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, belastingen naar het totale bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

§ 3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name :

(a) in Korea :

- (i) de inkomstenbelasting (income tax);
- (ii) de vennootschapsbelasting (corporation tax);
- (iii) de inwonersbelasting (inhabitant tax),

(hierna te noemen "Koreaanse belasting");

(b) in België :

- (i) de personenbelasting;
- (ii) de vennootschapsbelasting;
- (iii) de rechtspersonenbelasting;
- (iv) de belasting van nietinwoners;
- (v) de met de personenbelasting gelijkgestelde bijzondere heffing,

met inbegrip van de voorheffingen, de opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende belastingen op de personenbelasting,

(hierna te noemen "Belgische belasting").

§ 4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar de belangrijkste wijzigingen die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht, mede."

Art. 2.

Artikel 8, paragraaf 3 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door het volgende :

"§ 3. Met betrekking tot de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat, is die onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat eveneens vrijgesteld van de belasting over de toegevoegde waarde."

Art. 3.

Artikel 11, paragraaf 2 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door het volgende :

"§ 2. Deze interest mag echter in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de persoon die de interest ontvangt de werkelijke genietter van de interest is, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 percent van het brutobedrag van de interest."

Art. 4.

Artikel 12, paragraaf 2 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door het volgende :

"§ 2. Deze royalty's mogen echter in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de persoon die de royalty's ontvangt de werkelijke genietter van de royalty's is, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 percent van het brutobedrag van de royalty's."

Art. 5.

Artikel 15, paragraaf 2 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door het volgende :

"§ 2. Beloningen die een persoon, op wie paragraaf 1 van toepassing is, van de vennootschap verkrijgt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende of van technische aard, en inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt ter zake van zijn persoonlijke werkzaamheid als vennoot in een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar die persoon of inwoner zijn werkzaamheden uitoefent."

Art. 6.

Artikel 17 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door het volgende :

"Artikel 17. Pensioenen.

§ 1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 18, paragraaf 2 zijn pensioenen en andere soortgelijke al dan niet periodieke uitkeringen uit bronnen gelegen in een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking, in de eerstbedoelde Staat belastbaar.

§ 2. De bepalingen van paragraaf 1 zijn eveneens van toepassing op pensioenen en andere soortgelijke uitkeringen die zijn verkregen in het kader van een algemeen stelsel dat door een overeenkomstsluitende Staat is georganiseerd ter aanvulling van de voordelen waarin de sociale zekerheidswetgeving van die Staat voorziet."

Art. 7.

Artikel 18, paragraaf 4 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door het volgende :

"§ 4. Niettegenstaande de bepaling van paragraaf 3 zijn de bepalingen van de paragrafen 1 en 2 eveneens van toepassing op beloningen en pensioenen betaald door de Bank van Korea (Bank of Korea), de Wisselbank van Korea (Korea Exchange Bank), de Maatschappij tot bevordering van de handel van Korea (Korea Trade Promotion Corporation), de Uitvoer-Invoer Bank van Korea (Export/Import Bank of Korea), de Ontwikkelingsbank van Korea (Korea Development Bank) en andere instellingen die in bezit van de Regering zijn en overheidsfuncties uitoefenen, mits die beloningen of pensioenen niet worden betaald ter zake van diensten die in België worden bewezen in het kader van een nijverheids of handelsbedrijf dat aldaar wordt uitgeoefend."

Art. 8.

In artikel 20 van de Overeenkomst worden de bedragen van 120.000, 150.000 en 200.000 Belgische frank die zijn vermeld respectievelijk in subparagraaf (b) van paragraaf 1, subparagraaf (c) van paragraaf 2 en subparagraaf (b) van paragraaf 3, opgeheven en

respectievelijk vervangen door de bedragen van 180.000, 225.000 en 300.000 Belgische frank.

Art. 9.

Artikel 22 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door het volgende :

"Artikel 22. § 1. In Korea wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

Korea verleent aan een inwoner van Korea een vermindering op de Koreaanse belasting tot een passend bedrag van de in België betaalde of te betalen belasting. Dat passend bedrag wordt bepaald volgens het bedrag van de aan België betaalde of te betalen belasting maar mag niet hoger zijn dan het gedeelte van de Koreaanse belasting dat tot die belasting in dezelfde verhouding staat als de inkomsten uit bronnen in België staan tot het totale inkomen dat aan de Koreaanse belasting is onderworpen.

§ 2. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

(a) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die ingevolge deze Overeenkomst in Korea mogen worden belast en waarop de bepalingen van de subparagrafen (b) en (c) hierna niet van toepassing zijn, stelt België deze inkomsten vrij van belasting, maar om het bedrag van de belasting op het overige inkomen van die inwoner te berekenen mag België het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten niet waren vrijgesteld.

(b) Onder voorbehoud van de bepalingen van de Belgische wetgeving betreffende de verrekening van in het buitenland betaalde belastingen met de Belgische belasting wordt, indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengetelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen en bestaan uit dividenden die belastbaar zijn ingevolge artikel 10, paragraaf 2, en niet van Belgische belasting zijn vrijgesteld ingevolge subparagraaf (c) hierna, uit interest die belastbaar is ingevolge artikel 11, paragrafen 2 of 7, of uit royalty's die belastbaar zijn ingevolge artikel 12, paragrafen 2 of 6, de op die inkomsten geheven Koreaanse belasting in mindering gebracht van de Belgische belasting op die inkomsten.

(c) Indien een vennootschap die inwoner is van België aandelen of delen in eigendom bezit van een vennootschap op aandelen die inwoner is van Korea, worden de dividenden die haar door de laatstbedoelde vennootschap worden betaald, in België

vrijgesteld van de vennootschapsbelasting op de voorwaarden en binnen de grenzen die in de Belgische wetgeving zijn bepaald.

(d) Indien volgens de Belgische wetgeving verliezen die in een vaste inrichting in Korea zijn geleden door een onderneming gedreven door een inwoner van België, voor de belastingheffing van die onderneming in België werkelijk in mindering van de winsten van die onderneming werden gebracht, is de vrijstelling volgens subparagraaf (a) in België niet van toepassing op de winsten van andere belastbare tijdperken die aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend, voor zover deze winsten ook in Korea door de verrekening van die verliezen van belasting werden vrijgesteld."

Art. 10.

Artikel 23, paragraaf 5 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door het volgende :

"§ 5. Geen enkele bepaling van dit artikel mag aldus worden uitgelegd dat zij België belet de inkomsten die kunnen worden toegerekend aan een Belgische vaste inrichting van een vennootschap die inwoner is van Korea in overeenstemming met de Belgische wetgeving te belasten, met dien verstande dat het tarief van de door die vennootschap verschuldigde belasting van nietinwoners niet hoger mag zijn dan het maximum tarief van de belasting dat van toepassing is op het geheel of op een gedeelte van de winst van vennootschappen die inwoners zijn van België."

Art. 11.

Artikel 26 van de Overeenkomst wordt opgeheven en de artikelen 27, 28 en 29 worden respectievelijk hernoemd als artikelen 26, 27 en 28.

Art. 12.

Het Protocol wordt opgeheven.

Art. 13.

§ 1. Deze Aanvullende Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te SEOUL worden uitgewisseld.

§ 2. De Aanvullende Overeenkomst zal in werking treden de vijftiende dag na die waarop de akten van bekrachtiging worden uitgewisseld en de bepalingen ervan zullen toepassing vinden :

(i) met betrekking tot de bij de bron verschuldigde (of ingehouden) belastingen, op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het kalenderjaar waarin de Aanvullende Overeenkomst in werking treedt;

(ii) met betrekking tot de andere belastingen, op belastingen verschuldigd voor elk aanslagjaar dat aanvangt op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Aanvullende Overeenkomst in werking treedt.

Art. 14.

Deze Aanvullende Overeenkomst vormt een integraal deel van de Overeenkomst en blijft van kracht zolang de Overeenkomst zelf van kracht blijft.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve Regeringen, deze Aanvullende Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Brussel, op 20 april 1994, in de Engelse taal.

VOOR DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE :

Willy CLAES

VOOR DE REGERING VAN DE REPUBLIEK KOREA :

Ei Myung KIM